

RĂZVAN BRAN: LAS ORACIONES SUBORDINADAS Y LAS CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS COMPLEJAS EN ESPAÑOL. CONSIDERACIONES TEÓRICAS Y EJERCICIOS PRÁCTICOS

FLAVIA IOSEF

Universidad de Bucarest, Rumanía

Răzvan Bran (2023):

Las oraciones subordinadas y las construcciones sintácticas complejas en español.

Consideraciones teóricas y ejercicios prácticos

Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 287 páginas

ISBN: 978-606-17-2271-6

El libro *Las oraciones subordinadas y las construcciones sintácticas complejas en español. Consideraciones teóricas y ejercicios prácticos* (2023), cuyo autor es Răzvan Bran, ha demostrado ser una herramienta muy útil para la profundización de la sintaxis española y, por ende, para perfeccionar varias destrezas del español como idioma extranjero. Este libro fija las bases de las estructuras sintácticas que definen un español estándar, según la norma.

El autor menciona desde un principio (en la “Presentación del libro”) (Bran 2023, 7-9) el hecho de que se trata de un libro dedicado a los estudiantes (en especial, a los rumanohablantes) que ya tienen por lo menos el nivel B2 de español y que desean ahondar sus conocimientos del español en lo que concierne a aspectos sintácticos que causan a menudo dificultades de entendimiento. De esta forma, el autor familiariza al lector con los propósitos del libro en concordancia con el “Marco Común Europeo de Referencia” o con el “Plan Curricular del Instituto Cervantes”. La ventaja del libro es que presenta una síntesis teórica coherente, ya que las explicaciones son esclarecedoras y siguen la lógica de la enseñanza gradual, sin perderse en detalles que dificultarían la comprensión a nivel general.

La coherencia que mencionábamos con anterioridad se concretiza a través de dos pautas.

Por un lado, la estructura del libro en capítulos que van desde aspectos teóricos generales (v. las unidades y los niveles de la lengua, dentro del capítulo “Consideraciones teóricas generales y conceptos fundamentales” (10-19), hasta adentrarse paulatinamente en elementos más específicos. El autor incluye en esta categoría explicaciones para cada tipo de subordinada del español, pero también informaciones sobre otras partes esenciales de la sintaxis española: diversas construcciones relacionadas con las subordinadas (por ejemplo, causales, finales, condicionales; etc.), o los nexos, sin los cuales sería imposible construir enunciados

en español. Hablamos, en concreto, de un capítulo dedicado a los aspectos generales, introductorios, de la lengua, seis capítulos concernientes a las oraciones subordinadas, ocho capítulos que tratan sobre diferentes tipos de construcciones (causales, condicionales; etc.). A ello, se añaden un capítulo dedicado al contraste entre tipos de discurso (directo –indirecto– indirecto libre), uno dedicado a los nexos, pero también a aspectos que abarcan todos los elementos mencionados anteriormente: la alternancia de los modos personales (243-244), la concordancia de los tiempos (245-247), junto con un capítulo aparte dedicado a valores y funciones de los modos no personales (248-250). Todo, hasta llegar a un total de veinte capítulos, a los que se añaden la parte inicial, denominada “Presentación del libro” (7-9), el “Repaso final” (250-268), el anejo dedicado a las “Traducciones” (269-271) y, por supuesto, la selección bibliográfica (272-274). Hacia el final del libro, el autor nos propone una síntesis práctica, que consiste en una selección de ejercicios que permitan la aclaración de posibles dudas acerca de algunos aspectos más complejos de la sintaxis española.

Por otro lado, cada capítulo respeta la simetría general, ya que viene dividido en una parte inicial, teórica, que sienta las bases del entendimiento y sigue con una parte práctica, con ejercicios que ayuden a la consolidación de las informaciones asimiladas. La simetría que mantiene la coherencia del libro se nota también en los ejercicios, que van (en todos los capítulos) desde un nivel más fácil hasta evolucionar de manera gradual hacia un nivel superior, sin superar en ningún momento el nivel general de dificultad del libro.

Tomemos el ejemplo del capítulo que versa sobre “Las construcciones de relativo” (113-134), donde los primeros ejercicios consisten en unir dos mitades de una frase, rellenar los huecos con el relativo correspondiente, para avanzar luego hacia casos de reformulación, de sustitución (de un determinado relativo, en este caso) o incluso casos en los cuales el estudiante debe llegar a explicar las diferencias que se dan entre diversos usos del mismo elemento, después de haber resuelto los ejercicios más fáciles de la parte práctica inicial.

Otro aspecto que facilita la comprensión en el caso de este libro tiene que ver con la intuición del autor de no proponer más de tres ejercicios del mismo tipo (como máximo), para evitar el riesgo de limitar y de monopolizar la atención del lector hacia un solo aspecto, pero sin pasar de manera superficial por elementos que sería difícil entender después de solo un ejercicio dedicado a ello.

El libro resulta ser muy práctico para los que quieran mejorar su nivel de español gracias a la idea del autor de dedicarle varios apartados a un problema bastante espinoso de la sintaxis española: la alternancia de los modos personales. El contraste entre el indicativo y el subjuntivo, a base de ejemplos adecuados, ayuda a los lectores del libro sobrepasar la dificultad que supone el uso estándar de estos modos y subrayar un aspecto que muchos no nativos omiten frecuentemente: la importancia del contexto a la hora de elegir un modo u otro. Como prueba de esta

ventaja del presente libro, el autor explica la selección de un determinado modo en los contextos especiales, sin dificultar la comprensión (v. la “variación semántica” que marca algunos verbos, como *hacer*, *sentir* o *pensar*, entre otros, a la hora de elegir el indicativo o el subjuntivo) (40-41).

Gracias a su experiencia didáctica de la que da fe en la “Presentación del libro” (9), el autor tiene un contacto constante con la manera en la que los estudiantes de español se enfrentan a los retos gramaticales, y de esta forma sabe cuáles son los puntos en los que se necesita insistir con más ejemplos y más aclaraciones teóricas, que se han concretizado en un capítulo entero dedicado a tal asunto (v. el capítulo “La selección de los modos personales. La alternancia indicativo vs. subjuntivo”) (243-244). Además, el presente libro contiene apuntes relacionados con este contraste en cada capítulo, dentro del cuadro teórico, en la sección especial llamada “La selección de los modos” (consúltese, para ejemplificar lo mencionado, la p. 27 del capítulo dedicado a “La oración sustantiva de complemento directo” – el primer tipo de subordinada que se presenta en el libro) (27).

Esta categoría de los problemas más difíciles de la sintaxis española también abarca el asunto de la correspondencia de los tiempos en español, que el autor trata en un capítulo dedicado a esta problemática (245-247), ya que se trata de un aspecto que les provoca dificultades a los estudiantes, algunas veces, incluso a lo largo de varios cursos académicos. Ello explica la necesidad que ha previsto el autor de explicar los pasos que uno debe seguir para no construir frases no estándar en español, y aun más, si pensamos que el libro viene destinado especialmente a los estudiantes rumanohablantes, dado que en rumano no se aplica el principio de la concordancia de los tiempos. Ello dificulta la capacidad de los estudiantes rumanos de asimilar tal aspecto, de la concordancia de los tiempos, a diferencia de los que sí tienen este principio en sus lenguas maternas (como ocurre en el caso del inglés, por ejemplo).

Además de su carácter sintético y práctico, las consideraciones teóricas también tienen la ventaja de demostrar la flexibilidad de la visión del autor, que presenta las opiniones diferentes de varios lingüistas, a lo largo del tiempo:

Aunque en la gramática tradicional, las consecutivas no intensivas se consideran oraciones subordinadas, hay autores, como Leonardo Gómez Torrego o Catalina Fuentes, que las consideran oraciones subordinadas. Por tanto, a los cuatro tipos ya mencionados –copulativas, disyuntivas, adversativas, explicativas– se les puede añadir otro (15).

También se nos ofrecen los argumentos que sostienen una propuesta teórica frente a otra, tal y como lo demuestra la siguiente cita que tiene que ver con las oraciones relativas:

Răzvan Bran: *Las oraciones subordinadas y las construcciones sintácticas complejas en español. Consideraciones teóricas y ejercicios prácticos*

En la tradición gramatical no se hacía distinción alguna entre las oraciones relativas y las adjetivas. Sin embargo, hay gramáticos que distinguen entre las oraciones relativas (o de relativo) y las adjetivas, puesto que no todas las relativas pueden ser adjetivas, ni todas las adjetivas deben ser relativas (113).

Para no confundir a los estudiantes, el autor especifica la variante que escoge en su libro: “En este manual, por razones de claridad didáctica, utilizaremos solo la denominación (oración) relativa” (113).

Notamos como, a través de esta flexibilidad en cuanto a las propuestas teóricas de los lingüistas, el libro nos transmite informaciones sucintas y muy interesantes sobre la evolución de la gramática española y de la actitud de las personas hacia este campo. Una cita relevante para esta evolución (que trae consigo cambios que hay que conocer a la hora de estudiar el español) es: “Tradicionalmente, el término *proposición* era equivalente al de *oración*. Sin embargo, en la actualidad, se considera que la proposición no tiene sentido completo y que se trata de un mero elemento de la oración” (13). Lo que sigue demuestra la ventaja del libro de sintetizar las ideas presentadas, para facilitar el entendimiento del lector y la formulación de la conclusión adecuada al contexto teórico presentado: “Por ende, la proposición no tiene sentido por sí sola ni entonación propia” (13).

Las traducciones son otro punto de interés, ya que son imprescindibles a la hora de emplear otro idioma. La importancia de este aspecto se comprueba a través de la inserción de un ejercicio de traducción al final de la parte práctica de cada capítulo, al lado del anexo que el autor dedica a las “Traducciones” al final del libro (269-271). Se trata de traducciones diversas, de textos que pertenecen a varios registros. De esta forma, el autor nos propone traducciones de novelas rumanas con toque tradicional (*Moromeșii* de Marin Preda), pero también de novelas modernas y contemporáneas (*O dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu o *Solenoid* de Mircea Cărtărescu), para permitirle al lector del libro perfeccionar sus destrezas de traductor con diferentes tipos de lenguaje.

Para concluir, todos los aspectos que hemos mencionado arriba demuestran la utilidad del presente libro que ayuda a los estudiantes a encontrar la salida del laberinto de la sintaxis española, al mismo tiempo que ofrece un método práctico de perfeccionar el nivel de español.